

# АДБИНА РОМЖИЪСКЪ

# ABVILLE MOLDAVE

ГАЗЕТЪ ПОЛИТИКЪ, ШИ ЛИТЕРАЛЬ

GAZETTE POLITIQUE ET LITTERAIRE.

## Е Ш І Ї.

Редакція Адвінеї дѣ прийміт ѡрмзтоарѣ рела-  
ціе деспре серварѣ Мілітарѣ ѡрматѣ лн табз-  
ра міліціеї Молдовене лангѣ Прѣт, де ла о  
персоанѣ че дѣ фост флцѣ ла ачѣстѣ серваре,  
датѣ де Д. Хатман Т. Балш:

„ О серваре мілітарѣ лн тоате цзріле ші лн  
тоате тѣмпѣріле лнтѣпзреще лн ініміле прѣві-  
торіор о адѣчере амінте маї мѣлт сѣѣ маї  
пѣцін траїіікѣ. Че пазчере сімте мінева вз-  
зінд не ніще оаменї че шї афїеросек вїаца  
пентрѣ апзрарѣ цзрѣї шї лі сѣ кѣвіне мѣлцѣ-  
міре пентрѣ сіргѣінца че фак де а се арѣта  
четзценї вѣнї шї солдаці дїсціплїнаці. Ачѣ-  
стѣ норочїтѣ лнпрецївраре сѣ арѣтѣ лн 20-  
ші 21 а ачѣції лѣнї ла серварѣ мілітарѣ пе-  
каре Д. Д. Хатман Теодор Балш дѣ дато  
лн табзра Міліціеї Молдовене лангѣ Прѣт,  
Д. Д. Агенці шї Консѣлї а пѣтерїор стрѣї-  
некѣ о оспїталїтате вреднїкѣ де тоатѣ лаѣда.

Лн 20 сара дѣшї фїїнд кѣ еквїпажѣріле че  
Д. Хатман дѣ хотзрїт пентрѣ оноратѣл Кор-  
пос Консѣлар, с'дѣ вїзїтат тоате локѣріле а-  
честеї табере че с'дѣ афлаат лнтр'о старе  
фоарте вѣнѣ. Армеле каїї ш. ч. нѣ пѣтѣ фї  
лн маї вѣнѣ старе де кѣм сѣ афла.

Кѣхнїле фїїнд ашезате лн пзмѣнт кѣ о  
ацѣрѣ сімплїчїтате нї лндѣмнѣ а гѣста кор-  
шѣл, карнѣ шї крѣпеле солдацілор, каре ера  
фоарте вїне фѣкѣте, шї лнѣшї квасѣл дѣ фост  
о алѣсѣ сѣзѣтѣрѣ. Сара пе каре тѣмпѣл шї

## JASSY.

*Un des assistans à la fête militaire donnée  
au Camp près du Pruth, vient de communi-  
quer à la Rédaction, l'article suivant:*

„ Une fête militaire dans tout pays laisse chez  
ceux qui y assistent le souvenir d'une impression  
plus ou moins durable. On se plaît à voir des  
hommes qui vouent leur existence à la défen-  
se de l'Etat et on leur sait gré des efforts qu'  
ils font pour se montrer bons citoyens et soldats  
bien disciplinés. Cette heureuse combinaison  
s'est manifestée les 20 et 21. de ce mois à la fête  
militaire que M. le Hétman T. de Balch a donné  
au Camp de la milice Moldave sur le Pruth, à M.  
M. les Agens et Consuls des Puissances étrangères  
avec une hospitalité aussi franche que courtoise.

Rendu le 20 au soir au Camp avec les équi-  
pages que M. le Hétman avait mis à la dispo-  
sition de l'honorable corps consulaire, on visi-  
ta toutes les localités de ce camp qu'on trouva  
dans une disposition parfaite. Armes, chevaux  
et équipement ne laissèrent rien à désirer. Les  
cuisines pratiquées sous terre avec une ingénieu-  
se simplicité nous engagèrent à goûter le borsch,  
les viandes et le gruau des soldats qui étaient  
de bonne qualité et même le quass leur boisson  
fut trouvé être un excellent liquide. Le soir que  
le tems et un beau clair de lune favorisaient  
se termina par un feu d'artifice à l'éclat duquel  
il ne manquait que S. A. le Prince Régnant qu'



Фрѣмоаса стрѣльчире а лѣнеі о фаворѣ, сѣ  
лнкет прин ѡн фок де артіфіціе ла стрѣль-  
чирѣ кзрѣе нѣмаі Пре Д. Домн ліскѣ, пре каре  
тоці ар фі доріт сѣл ѡресѣ; асемінѣ ші да-  
меле дін прічина ѡнеі фортте марі депзртзрі  
ера лмпедекате де а сѣ лмпзртзші де о а-  
ша пѣкѣтѣ сербаре. Рефрешіментѣрїле, лн-  
гецате ші чѣсрї цїркѣла л ачест шес, лнкет  
пзрѣ кз сѣ афлз чїнева кѣр лнтр'ѡн салон де  
Константінополї сѣѣ де Оадеса.

А дова-зі адекз ері, с'ѣ петреѣт л ревіѣе  
тѣнзра міліціе, ѡнде атѣт інфантеріа кѣт ші  
кавалерїа аѣ арзтат лнмѣнїрѣ армелор ші  
лн еволѣціїле ла каре с'ѣ екзернітат тоатѣ  
експерїенца ѡнор трѣпе векї. Ачѣстѣ ревіѣе кѣ  
тоатѣ кз аѣ цїнѣт патрѣ чѣсрї, нічі декѣм  
наѣ лнгреѣет лѣарѣ амінте а онорацилор прї-  
віторї, карїї адесерї комплементѣе пе Д. Хат-  
ман пентрѣ ніѣе аша мѣлцзмітоаре реѣѣлат-  
тѣрї, арзтате де ніѣе тїнерї рекрѣці, ші спре а  
рѣсплзті а лор зїлос Д. Хатман аѣ лмпзр-  
ціт фіешекзрѣе дін солдаці кѣте ѡн сорок-  
вец лн сѣмн де мѣлцзміре.

Дѣпз ревіѣе, Д. Хатман лнтовзрзшіт де  
корпосѣл Консѣлар ші де ал сѣѣ Ета-мажор,  
с'ѣ лтѣрнат ла тавзрѣ ѡнде сѣ гѣтѣ ѡн ос-  
пѣцѣ фортте стрѣльчїт, де каре тоці офіцерїї  
міліціеї с'ѣ лмпзртзшіт, кѣм ші де деосѣї-  
теле тоатѣрї че с'ѣ пропѣс а се лнкіна.  
Ферїче де цара че аре ѡн шеф мілітар аша  
де лнѣзмнат прїн сіргѣнціїле сале, кѣт ші прїн  
новїла са неїнтересаре! »

## НОВІТАЛЕ ДІН АФАРЪ.

### А Ѣ С Т Р І А.

М. М. Сале лмпзратѣла ші лмпзртѣса,  
сѣ порніт де ла Інспрѣк, л <sup>5</sup>/<sub>7</sub> Авгѣст, ѡр-  
мѣнд а лор кѣлзторїе ла Мілано пе ла Воцен,  
Малс, Сондрїо, Комо ші Монца.

### Ф Р А Н Ц І А.

Архіѣѣка Фрїдерїѣ фіѣла архїѣѣкеї Карло

on aurait désiré y saluer et des Dames qu'u-  
ne trop grande distance empêchait de se  
rendre à une si aimable fête. Raffraichis-  
semens, thé, et glaces, circulaient dans cet-  
te plaine, tout comme si l'on se fût trouvé  
dans un salon de Constantinople ou d'O-  
dessa.

Le lendemain 21 on passa la revue de la  
jeune milice où infanterie et cavalerie ont  
montré dans le maniement des armes et  
dans les évolutions auxquelles on les a  
exercé toute l'expérience de vieilles troupes.  
Revue qui, bien qu'elle ait duré quatre heures,  
n'a point paru fatiguer l'attention soutenue des  
honorables assistans, lesquels ont, à plusieurs  
reprises, complimenté M. le Hétman pour de  
si satisfaisans résultats obtenus par de jeunes  
récrués. Aussi pour récompenser leur zèle M.  
le Hétman a distribué à chacun des hommes  
de la milice un sorokovetz à titre de gratifi-  
cation.

Après la Revue, le Hétman, accompagné  
du Corps consulaire et de son état major,  
s'est rendu au quartier où se préparait un diner  
seigneurial qui a été servi avec une cordialité  
toute franche et auquel tous les officiers de la  
Milice ont pris part ainsi qu'aux différens to-  
asts qui ont été proposés.

Honneur au pays qui possède un chef mili-  
taire aussi distingué par son activité que par  
un noble désintéressement. »

де Австріа аѣ черчетат лн 7 Авгѣст тзрїїле  
афлзтоаре пе ліманѣрїле де ла Тѣлон, ші маї  
алес аѣ цїнтіт а са лѣареамїнте асѣпра четѣ-  
ції Коар каре алѣтѣїсе чѣ лнтѣї трѣптѣ а  
славеї віїтоаре лѣї Напсѣлеон.

Архіѣѣка Фрїдерїѣ, ѡрмѣзѣ а візіта тоа-  
те лѣкрѣрїле лнсемнате а політїї Тѣлон ші а-  
флз претѣтїдене прїїмірѣ чѣ маї лннѣшітоа-  
ре; лн 9 Авгѣст, прїнцѣла аѣ візітат інсѣлі-  
ле Іїер апропѣе де Тѣлон. Аколо тоатѣ дре-  
гзторїїле, ші персонеїле чеїе маї лнсемнате







ларе. Дъпз амѣзз, М. С. дъка дмпревнз кѣ  
де Лаіхтенберг, аѣ мерс парзш ла Тегернзее.

I T A L I A .

Деспре ізвѣкнірѣ Везувіѣлѣ, ҃рматз дн 1  
Авгѣст се дмпзртзшеск ҃рмзтоареле де ла Не-  
аполи: » Дн време канд ла 11 чѣсѣрї дїмі-  
нѣцз, тѣнѣріле де ла Кастел д'ел ҃ово, д-  
цїицасз Неаполитанїлор ферїчїта ҃ш҃раре а  
Крзесїї, саѣ азїт деодатз ҃н алт маре вѣ-  
ет, карїле сз сокоге де ҃нїї а фї ҃н е҃хо, пар  
де алцїї ҃рарѣ васелор де рззѣої, пннз канд  
саѣ дндрептат тоцї окїї кзтрз мѣнтеле Везу-  
вїѣ, аколо сз днфзцоша прївїрѣ чѣ маї мз-  
рѣцз. Де ла вѣрфѣл мѣнтелѣї іл҃мінат рошѣ,  
шї дїн карїле сз днзлаца ҃н фѣм дес, саѣ вѣ-  
зѣт кѣрганд ҃н мзрецї рїѣ де Лава ҃н пѣтрар  
де чѣс департе де азкѣнцз сзхастрѣлѣї. Кзтрз  
сарз мам порнїт спре а вїде маї де апроапе  
ачѣста фрѣмоасз прївїре шї спре а черчета  
рїѣ де Лава, дар пннз канд мам апропїет,  
взпсе҃ла дфокатз а Лавеї сз днпѣцїна пѣрѣ-  
рѣ, днсз плаола де фок шї колона л҃чїтоаре  
маѣ азѣс дн мїраре. Петреканд депзртарѣ чѣ  
скѣртз де ла сзхастрѣл, пнн ла вѣрфѣл де  
ченѣшз прїн каре сз маї поате ҃мела кзларе,  
ам дцїѣнс пнн ла Лава. Е саѣ фост днвзрто-  
шзт шї нѣмаї днзвѣнтрѣ маї ера рошїе шї  
днфокатз; днзлїїмѣ еї ера де вро 13 палме.  
Патрѣ пасѣрї фїїнд депзртат де га, ам днче-  
пѣт а мз сѣї дар ачѣста сз днгре҃е спорїнд,  
кзчї Лава сз рзвзрсасз пе дрѣмѣл овїчнїт,  
днкѣт днсѣш ам треѣвїт сзмі дфлѣ о ка-  
де кзз҃нд кѣтеодатз дн ченѣшз пнн ла це-  
нѣнкі.

Д сфзршїт ам дцїѣнс д сѣс: че прївїре! шї  
каре панз о поате дескрїе! Ізвѣкнірѣ ера кѣр  
днтро старе каре кмі днвое а мз апропїе ка  
ла 100 пасѣрї де шї нѣ фзрз прїмеждїе. Д а-  
д҃нчїмѣ чѣ кѣмплїтз а кратерѣлѣї д карїле прї-  
вем ка днтре дої мѣнцї дїспзрцїцї, хѣе нел-  
четат о маре де фок аместекатз кѣ ҃н фѣм рошѣ  
кѣте одатз негрѣ, шї карїле дкрец҃ндѣс дн

формеле челе маї фрѣмоасе, сз днзлцасз д  
фїрмаментѣл шї алкзтѣе контрастѣл чел маї  
вїѣ, кѣ албастрѣ днтѣнекатз ноапте де вара.  
Дн фїешкаре мїнѣнт ҃рма детѣнзрї шї мїї де  
пїетре арззтоаре зѣвѣра рзпедѣ дн аерѣл чел  
сенїн, кзз҃нд дестѣл де днчет д цос, д-  
кѣт авем тїмпѣл треѣвїнчос спре а мз фе-  
рї де прїмеждїе. Дн мѣнтеле чел взрпат сз  
афла кѣр до҃ж прзпастїї, дїн каре пїетреле  
зѣвѣра дн прїжмз.

Еѣ стам аколо мѣлт тїмп шї нѣ мз пѣтем  
депзрта де ачѣ прївїре дкзнтзтѣоаре: атѣнче  
ера апроапе де 2 чѣсѣрї дъпз мезѣл нопцїї,  
чѣ маї фрѣмоасз, каадз ноапте де вара; лѣна  
сз арзта сенїнз пе л҃чїл мзрїї, шї палатѣ-  
рїле де ла Неаполи, іл҃мінате пентрѣ де а  
серѣа ҃ш҃рарѣ крзесїї стрзлѣчѣ дн депзрта-  
ре. Пеїзжѣл чел фрѣмос кареле мз дїспзрцѣ  
де Неаполи сз вїдѣ кѣрат, азкѣнцзеле де ва-  
рз, вїлла, ка ачеле де ла Портїні кѣ тѣфарїї  
рїле де дафїнї шї оранже (портокале); цос,  
сз афла лїнїцѣ, пачѣ, ферївїре, сѣа фрѣмоас-  
селе вїї пліне де поаме, арборї де оліѣе,  
мїрте, шї оранже; пар дн цѣрѣл меѣ вѣетѣл  
кѣмплїтелор елементе, моартѣ шї десфїїнцарѣ,  
нїчї о днверзїре, нїмїкз декѣт Лава, шї пѣ-  
чоласз. Пзмѣнтѣл ҃нде кзкаам сѣна ка о волатз  
фїїнд атѣт де фїервїнте дкѣт нѣ пѣтем ста  
дн лок, шї орї ҃нде мз д҃чем, еше дндїнте  
фѣмѣл дес де пѣчоласз. Деодатз аз҃їнд о  
кѣмплїтз детѣнаре ам вѣзѣт асѣпра шї д-  
цѣрѣл меѣ о плаоде де пїетре дфокате; воем  
сз фѣг шї нѣ пѣтем, кзчї алкзтѣїндѣс пзмѣн-  
тѣл дїн Лава, нѣмаї дчет сз пѣте пзшї пе ел кѣ  
мѣлтз л҃аре амїнте. Днсз дїн норонїре ам сзз-  
пат тѣфзр де прїмеждїе шї кзлзѣзѣл меѣ дн-  
демн҃ндѣмз а мз днтѣрна, кѣ пзрере де рзѣ  
мам депзртат дн҃а чел лок атѣт де мзрец.  
Д 2 Август саѣ днїт сцѣна де ерї, шї де-  
тѣнарѣ кѣмплїтз а мѣнтелѣї ҃рмѣзз некѣр-  
мат, тоцї сѣнт аїче дн дщептарѣ ҃неї із-  
вѣкнїрї днкз маї марї, кзчї апа днчепе а сз-  
ка дн фѣнт҃нїле, шї ачеста есте семѣл о-  
вїчнїт а ізвѣкнїреї. »

(҃рмѣзз Сѣплемент екстраординар дн лїмба Францезз).



La revue de la Milice Moldave passée dimanche dernier, a été cette année une brillante fête militaire à la quelle ont assisté sans exception tous les Agens étrangers résidant à Jassy. Son Excellence Mr. le Hetman Th: de Balche avait eu la délicate attention de faire préparer plusieurs équipages attelés de huit chevaux, dans les quels toute la société partit de son hôtel dans la matinée du samedi 30 du courant pour aller prendre part à l'excellente collation offerte par Mr le Consul de Russie de Kotzebue, avec la prévenance et l'aimable cordialité qui le caractérisent. Après le déjeuner on se mit en route: de légers nuages interceptant les rayons du soleil procurèrent aux voyageurs une douce température qui rendit le trajet fort agréable. Dès l'arrivée au Camp, on visita dans les détails les plus minutieux le logement, la tenue, l'équipement, les chevaux, la nourriture du soldat (dont S. Excellence et M M. les Consuls goûtèrent avec plaisir), et chacun ne se lassa d'admirer l'ordre et l'extrême propreté qui régnaient partout. Le soir, on assista à la prière des militaires: cette pieuse cérémonie, le recueillement, la musique exécutant au clair de la lune des airs simples et touchans, faisaient naître dans l'âme une certaine émotion. Plus tard on servit un thé, pendant le quel un feu d'artifice travaillé avec art, fut tiré avec plein succès. Un grand souper termina cette journée dont le lendemain devait encore accroître l'admiration générale; en effet, dimanche matin toute la milice rangée dans la plaine offrait à l'oeil un charmant spectacle: à peine S. Excellence le Hétman et le corps consulaire, avaient-ils paru, que les manoeuvres commencèrent. Il est impossible d'exécuter les mouvemens avec plus de précision, et les évolutions avec un ensemble plus parfait; les feux des pelotons étaient bien nourris, les feux de deux rangs s'exécutaient avec vigueur et rapidité: la cavalerie a rivalisé de zèle et d'intelligence avec

l'infanterie; les à gauche par quatre, et les conversions se faisaient admirablement; tous les mouvemens soit au pas, soit au galop, méritaient d'autant plus d'éloges, que la majeure partie des hommes montaient de jeunes chevaux de la nouvelle remonte, encore peu soumis au frein, par cela même très difficiles à contenir dans l'alignement, en un mot le plus bel éloge à donner à la milice Moldave, est de dire ici la vérité: » Une compagnie d'infanterie et deux pelotons de cavalerie pris dans un régiment bien discipliné de quelque nation que ce soit, n'auraient pas mieux manoeuvré. »

Tous les officiers méritent d'être honorablement cités, et le résultat de cette revue est la plus belle récompense de leur peine, de leur assiduité. On a surtout remarqué le commandement de M M. les majors Mistchencov et N. Yamandi, ainsi que le zèle du lieutenant P. Pavlov. M. le colonel de Mavrocordato par la bonne direction et la discipline données aux hommes qui lui sont confiés mérite l'estime dont il jouit généralement. Les manoeuvres après avoir duré 3 heures  $\frac{1}{2}$ , la troupe défila trois fois dans un ordre remarquable au son des tambours, de la musique et des fanfares. Après le défilé, les soldats, par de vives acclamations exprimèrent au général leur amour et leur enthousiasme. M M. le consul de S. M. l'Empereur de Russie, M. l'agent de S. M. l'Empereur d'Autriche, M. le consul de France, ont à plusieurs reprises félicité son Excellence, en lui exprimant toute leur satisfaction dans les termes les plus affectueux. La fête militaire des 20 et 21 août 1838 a été terminée par un repas splendide d'un goût exquis auquel présidait une franche gaité; et où l'on a porté plusieurs toasts dont le premier était à la santé de S. M. l'Empereur de Russie, illustre protecteur de la Moldavie.

Un invité à la fête militaire.



La revue de la Milice Moldave passée dimanche dernier a été cette année une brillante fête militaire à laquelle ont assisté sans exception tous les Agents étrangers résidant à Jassy. Son Excellence Mr. le Lieutenant Colonel Batche avait eu la délicate attention de faire préparer plusieurs empaves étiqués de huit chevaux, dans les quels toute la société parut de son hôtel dans la matinée du samedi 30 de concert pour aller prendre part à l'excellente réception offerte par Mr. le Consul de Russie de Koenigsberg avec la présence et l'assistance cordiale qui le caractérisent. Après le déjeuner se mit en route de légers nuages intercalés les rayons du soleil procurant aux voyageurs une douce température qui rendit le trajet fort agréable. Dès l'arrivée au Camp, on visita dans les détails les plus minutieux le logement, la tenue, l'équipement, les chevaux, la nourriture du soldat (dont S. Excellence et Mr. le Lieutenant Colonel avec plaisir) et chacun ne se lassait d'admirer l'ordre et l'économie qui régnaient partout. Le soir, on assista à la prière des militaires; celle-ci fut certainement recueillie, la musique exécutant au clair de lune des airs simples et touchants. L'air fut entonné dans l'âme une certaine émotion. Plus tard on servit un dîner pendant lequel on se livra à une conversation avec les officiers, au lit avec un grand succès. Un grand souper termina cette journée dont le lendemain devait encore avoir l'administration générale; on eût, dimanche matin toute la notice rangée dans la plaine où l'on fit à l'occasion un charmant spectacle à peine S. Excellence le Lieutenant Colonel et le corps consultatif avaient-ils part, que les manœuvres commencent. Il est impossible d'écrire les mouvements avec plus de précision, et les évolutions avec un ensemble plus parfait; les deux des pelotons étaient bien nourris, les deux de deux rangs s'exécutaient avec vigueur et rapidité; la cavalerie rivalisée de zèle et d'intelligence avec

l'infanterie; les à cheval par quatre, et les conversions se faisaient admirablement; tous les mouvements se firent avec une précision remarquable d'autant plus digne que la majeure partie des hommes montaient de jeunes chevaux de la nouvelle remonte, chose peu connue au sein par cela même très difficile à accomplir dans l'alignement en un seul le plus de dix ici la vérité: Une compagnie d'infanterie et deux pelotons de cavalerie pris dans un régiment bien discipliné de quelque nation que ce soit n'auraient pas mieux manœuvré. Tous les officiers méritent d'être honorablement cités, et le résultat de cette revue est la plus belle récompense de leur patriotisme, de leur assiduité. On a surtout remarqué le commandement de M. le Major Michonovitch, ainsi que le colonel de lieutenant P. Havel, M. le colonel de lieutenant par la plus grande direction et la discipline des hommes qui lui sont confiés. Les manœuvres après avoir duré 3 heures, la troupe défila trois fois dans un ordre remarquable au son des tambours de la musique et des fanfares. Après la halte, les soldats, par de vives acclamations exprimèrent au général leur amour et leur reconnaissance. M. le Consul de S. M. l'Empereur de Russie, M. le Consul de S. M. l'Empereur d'Autriche, M. le Consul de France, et plusieurs reprises témoins son Excellence, en lui exprimant toute leur satisfaction dans les termes les plus affectueux. La fête militaire des 29 et 31 août 1838 a été terminée par un très splendide dîner qui eut pour président une franche gaieté; et au son de la musique tous les invités furent à la soirée de M. l'Empereur de Russie, illustre protecteur de la Moldavie.